

6.1. Profesorado y otros recursos humanos necesarios y disponibles para llevar a cabo el plan de estudios propuesto.

Se detalla el profesorado que imparte docencia en el curso 2010-11, y que ha impartido docencia en diferentes ediciones del Máster Universitario según RD 56/2005 desde 2006-7. Cabe indicar que dadas las características del estudio, es necesario contar con el apoyo de personal docente externo a la UAH puesto que ésta no cuenta con dichas especialidades, y, por otro lado, teniendo el Máster carácter profesionalizante, muchos de los profesores son profesionales de la traducción e interpretación y no académicos lo cual justifica el hecho de que no sean doctores, si bien – como puede verse en las fichas- están perfectamente cualificados para impartir docencia en el Máster universitario de referencia y son la conexión perfecta para el estudiante entre las clases teóricas y prácticas que se imparten en las aulas y el mundo laboral. Asimismo cabe indicar que el profesorado puede variar de un curso a otro dependiendo de su disponibilidad o de las necesidades del Máster.

LISTADO PROFESORES- UNIVERSIDAD DE ALCALÁ: 9 PROFESORES

Categoría	Tipo de vinculación con la universidad	Adecuación a los ámbitos de conocimiento	Información adicional
1 catedrático	a tiempo completo	Área de Filología Moderna	Gran experiencia docente e investigadora
2 Titulares Universidad	a tiempo completo	Área de Filología Moderna	
1 Ayudante doctor	a tiempo completo	Área de Derecho	
2 Ayudante doctor	a tiempo completo	Área de Filología Moderna	
1 profesor asociado	A tiempo parcial	Área de Filología Moderna	
1 Titular Escuela Universitaria	a tiempo completo	Área de Filología Moderna	
1 profesor contratado CLE	a tiempo completo	Centro de Lenguas Extranjeras	

6.2. De los recursos humanos disponibles, se indicará, al menos, su categoría académica, su vinculación a la Universidad y su experiencia docente e investigadora o profesional.

LISTADO PROFESORES (INCLUYE PROFESORES DE LA UAH (9) Y PROFESORES EXTERNOS (46))

Tipo de vinculación con la universidad	Formación y experiencia profesional	Adecuación a los ámbitos de conocimiento
9 profesores de la Universidad de Alcalá 46 profesores externos	FORMACIÓN Doctores: 24 (2 de ellos con dos títulos de doctorado) Doctorandos: 5 Del total de doctores y doctorandos, 3 son doctores en Derecho y los demás en Traducción y/o Interpretación, Filologías o disciplinas relacionadas	Todos los profesores tienen experiencia en uno o varios campos relacionados con la temática del máster: <ul style="list-style-type: none"> • Traducción y/o interpretación • Comunicación intercultural • Comunicación interlingüística • Derecho y lenguaje jurídico • Medicina y lenguaje sanitario • Terminología especializada y recursos generales y

	<p><u>Licenciados en:</u> Traducción e Interpretación: 5 Filologías (eslava, inglesa, francesa, hispánica) : 9 Lenguas Modernas Aplicadas: 1 Otras licenciaturas: Neofilología: 1 Ciencias Empresariales: 2 Ingeniería Industrial: 3 Derecho: 3</p> <p><u>EXPERIENCIA PROFESIONAL</u></p> <p>Profesores universitarios y centros: 26 Profesores catedráticos: 4 profesores titulares de universidad: 4, Profesores contratados doctores: 7 Profesores ayudante doctor: 3 Profesores asociados: 6, Profesora centro de lenguas extranjeras: 1, Profesora a tiempo parcial academia: 1</p> <p><u>Profesionales</u> Traductores y/o intérpretes</p> <p>Traductores jurados: 16 Traductores freelance: 7 Traductores e intérpretes: 7</p> <p>Traductores, intérpretes o mediadores para Instituciones: 10 en total</p> <p>Oficina de Asilo y Refugiados del Ministerio del Interior: 3 Ministerio de Interior: 1 Ayuntamiento de Madrid: 1 Juzgados Madrid: 1 Ayuntamiento Barcelona: 1 Ministerio de exterior: 1 Ayuntamiento San Fernando de Henares: 1 Hospital Ramón y Cajal: 1</p> <p>Otros profesionales: Abogados-. 4</p>	<p>específicos aplicables a la traducción e interpretación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de traducción e interpretación • Elaboración y aplicación de materiales especializados • Investigación empírica <p>Todos los profesores que ejercen como profesores universitarios tienen por un lado una amplia experiencia docente y por otro, gran experiencia investigadora en temas relacionados con alguno de los campos temáticos del máster.</p>

Relativo al punto 6.1.y 6.2, según programación para el curso actual

En el apartado 6 (6.1 y 6.2) se ha detallado el profesorado que imparte docencia en el curso 2010-11, y que ha impartido docencia en diferentes ediciones del Máster Universitario según RD 56/2005 desde 2006-7. Cabe indicar que dadas la características del estudio, es necesario contar con el apoyo de personal docente externo a la UAH puesto que ésta no cuenta con dichas especialidades, y, por otro lado, teniendo el Máster carácter profesionalizante, muchos de los profesores son profesionales de la traducción e interpretación y no académicos lo cual justifica el hecho de que no sean doctores, si bien – como puede verse en las fichas- están perfectamente cualificados para impartir docencia en el Máster universitario de referencia y son la conexión perfecta para el estudiante entre las clases teóricas y prácticas que se imparten en las aulas y el mundo laboral . Asimismo cabe indicar que el profesorado puede variar de un curso a otro dependiendo de su disponibilidad o de las necesidades del Máster.

El máster cuenta con un total de 55 profesores: 9 profesores de la Universidad de Alcalá y 46 colaboradores externos.

Con respecto a su formación podemos destacar que contamos con un total de 24 Doctores (2 de ellos con dos títulos de doctorado) y 5 doctorandos de los cuales 3 en Derecho y los demás en Traducción y/o Interpretación, Filologías o disciplinas relacionadas; 14 licenciados en Traducción e Interpretación (5), Lenguas Modernas (1) y en Filologías (9). Otras licenciaturas: 3 en Derecho, 3 en Ingeniería Industrial, 2 en Ciencias Empresariales, 1 Neofilología.

En cuanto a su experiencia profesional destaca el gran número de especialistas y profesionales de la traducción y/o interpretación o de los diferentes campos temáticos del máster. Según se detalla a continuación, contamos con:

- Profesores universitarios: 26: 4 profesores catedráticos, 4 profesores Titulares de Universidad, 7 profesores contratados doctores, 3 ayudante doctor, 6 profesores asociados, 1 profesora Centro de Lenguas extranjeras, 1 profesora a tiempo parcial Academia.
- Profesionales: 16 traductores jurados, 7 traductores freelance, 7 traductores e intérpretes, 4 abogados
- Traductores, intérpretes o mediadores para Instituciones: (10 en total) Oficina de Asilo y Refugiados del Ministerio del Interior (3), Ministerio de Interior (1), Ayuntamiento de Madrid (1), Juzgados Madrid (1), Ayuntamiento Barcelona (1), Ministerio de exterior (1), Ayuntamiento San Fernando de Henares (1), Hospital Ramón y Cajal (1).

Nota: Algunos de los profesores están incluidos en dos categorías

Como podrá verse, el programa cuenta con profesorado que posee un currículo acreditado que cubre los requerimientos de esta titulación, y resulta eficiente en el desempeño de su actividad docente. Todos los profesores tienen experiencia en uno o varios campos relacionados con la temática del máster:

- Traducción y/o interpretación
- Comunicación intercultural
- Comunicación interlingüística
- Derecho y lenguaje jurídico
- Medicina y lenguaje sanitario
- Terminología especializada y recursos generales y específicos aplicables a la traducción e interpretación
- Técnicas de traducción e interpretación
- Elaboración y aplicación de materiales especializados
- Investigación empírica

Todos los profesores que ejercen como profesores universitarios tienen por un lado una amplia experiencia docente y por otro, gran experiencia investigadora en temas relacionados con alguno de los campos temáticos del máster, que les permite ser capaces por un lado desempeñar correctamente tanto la labor docente como la labor de orientación y formación necesaria para la parte investigadora que los alumnos deben realizar para aprobar la asignatura Trabajo Fin de Máster.

Asimismo, de los profesores que colaboran en el máster y que tienen una experiencia de 5- 10 años ejerciendo como traductores e intérpretes o como profesores de la universidad del par de lenguas en cuestión, 2-3 profesores de cada par de lenguas desempeñan labores de revisión, corrección y orientación con respecto a las prácticas externas de los alumnos en empresas e instituciones con las que la universidad tiene firmado convenio de prácticas.

Con respecto a la parte no presencial del máster (módulo online y actividades fuera de clase) destaca la existencia de un equipo docente formado por profesores de la Universidad de Alcalá y de expertos en los diferentes campos correspondientes de las actividades en cuestión (comunicación interlingüística e intercultural con población extranjera, aspectos asociados a la comunicación, técnicas y recursos aplicados a la traducción e interpretación, interpretación sanitaria, interpretación jurídica, elaboración de materiales de manera conjunta, etc.), que llevan varios años colaborando en este tipo de actividades y que son capaces de detectar, corregir y orientar a los alumnos en el proceso de formación-aprendizaje teniendo en cuenta los criterios fundamentales de este proceso.

Del total de 55 profesores colaboradores, 33 son mujeres (60%) y 22 hombres (40%). Aunque esté bastante equilibrado, la ligera desigualdad se debe principalmente a la especificidad del máster en sí debido por un lado a la naturaleza de los campos temáticos en sí (comunicación intercultural específica, T&I jurídica, administrativa, sanitaria) y por otro, a los pares de lenguas en las que se imparte y considerando que en algunos pares de lenguas es difícil encontrar personas de ambos sexos con la formación y experiencia adecuadas para poder colaborar en el máster como: español-polaco/rumano/ruso/árabe/chino.

El Departamento cuenta asimismo con una secretaria y un auxiliar administrativo así como con un técnico de laboratorio.